

第一章 引言

在英语世界，莫言及其作品享有广泛的知名度和极为良好的口碑，其中一个重要原因就是美国汉学家葛浩文的翻译和传播所做的巨大贡献。因此，在当前推行中国文化“走出去”和“一带一路”倡议的恢宏背景下，对莫言小说葛浩文英语译本风格进行深入的探讨研究具有重要的理论和现实意义，其重要性不言而喻。本研究借鉴语料库语言学、译介学、多元系统理论以及德国功能主义目的论等跨学科理论视阈的研究成果，开展交叉学科研究，基于语料库方法对葛浩文的译本风格进行探究。该研究范式旨在采取定性和定量结合的方法，科学地考察莫言小说译者葛浩文独特的翻译语言风格，解释形成该受关注文本以及文体特征的动因，以期对中国文学的译介起到积极的参照价值和镜鉴意义。然而，很长一段时间以来在中西文学和文化交流特别是中国现当代文学中西交流中，中国文学一直处于东西文学交流的边缘地带，或者说是严重失衡的“西斜”状态。即便如此，不是太热闹的中国文学翻译的热点地带也主要集中在古典文学和典籍作品译介领域，对中国现当代小说领域的研究成果更是阙如，并且也重点关注古典小说的研究（吕敏宏，2011：1）。中国现当代文学又处于中国文学的边缘地位，而中国小说的译介和传播轻于诗歌等文学形式，是边缘中的边缘。故而，改变当前这种状况的一个理性做法就是从国内现当代文学研究的薄弱环节——小说翻译研究入手。纵观国内文学翻译界的翻译方向，汉英文学翻译远远落后于英汉文学翻译研究的水平和规模，这也使得汉英小说翻译成为本研究的一个切入点。另外，我国对海外汉学的反哺式研究在近几年才开始发端，但却对中国文化“走出去”并进行有效传播具有了越来越重要的意义（程裕祯，1998：116）。

从上述角度审视莫言小说在海外的译介过程和效果，可以为中国文化研究提供参考和全新的思考维度，最主要的是对中国文化的成功外传提供方法论和经验上的指导。再次，当前对葛浩文小说研究的成果中，还缺乏对其译本特征进行系统的实证研究，这也导致当前的大多数研究停留在翻译理论的探讨上，解释力相对不足。可喜的是，随着近年来语料库翻译学的兴起，翻译研究的范

式发生了根本的变革，大量语料的实证分析成为可能，学界开始从语料库的角度关注译本风格研究，但该领域研究的广度和深度有待提高，研究方法和模式的科学性亟需进行再探讨。本研究旨在继承上述研究范式和方法的基础上积极改进研究路径和方式，以期能为其他译者风格、译本风格等方面的研究带来积极的启示和借鉴意义，进而为中国文学和文化继续寻找“走出去”的最佳方案积累经验。

1.1 研究依据

1.1.1 翻译研究的新范式：语料库翻译学

语料库研究方法因其科学、可靠并且具有阐释力的特性和优势，如今已演变成成为翻译研究以及众多相关研究领域一种不可或缺的研究方法，且已被大量涌现的研究成果和事实证明。它有着其他研究方法不可比拟的优越性，比如大数据下翻译描写的客观性，可以避免经验式、内省式研究方法的不足等。语料库翻译学通常又被称为“基于语料库的翻译研究”（corpus-based Translation Studies，简称 CTS），它伴随着近几年来发展迅猛的两个学科，即描写翻译学和语料库语言学的融合发展不断成长起来，并取得了不俗的研究成果。针对其属性，翻译学界存疑不同的声音：有人把它看成一门学科，另一些人则把它当成一种研究方法，但比较折中的是把它看成方法论、研究范式和学科的综合体。语料库翻译学还是一门刚刚崭露头角的年轻学科或是一种研究方法或范式，其产生发展的历史还很短暂。具体算起来，国际上语料库翻译学的肇始要首推语料库翻译学的倡导者 Mona Baker，她于 1993 年推出的代表作《语料库语言学与翻译研究：启示和应用》算作语料库翻译学的首开之作。截至目前，语料库翻译学也才刚刚走过其 20 多年的研究发展历程。

国内语料库翻译学研究也起步很早，几乎与国外同步关注，对其开展的相对系统的研究可以追溯到杨惠中和 Mona Baker 在同年推出的《语料库语言学与机器翻译》一书，可谓极具国际视野。当前，语料库翻译研究在国内也开展得如火如荼，蔚为壮观，形成了较为完整的研究谱系、研究框架、研究路径和

研究队伍。同时，更为引人注目的是，国内该领域的研究几乎可以与国外的研究进程保持同步，且通过语料库翻译学国际年会等途径与境外、国外研究频繁交流和互动，在如下领域，如语料库设计和建设研究、译本风格与译者风格研究、翻译语言特征研究、语料库和翻译教学、语料库和译员培训研究以及基于语料库的口译研究等多个方向都获得了长足的发展，同时也取得了一系列较为理想乃至骄人的研究成果。

20世纪80年代以来，语料库开始广泛应用于对比语言学、辞典编纂特别是双语词典编纂以及计算机语言学等各个领域，开辟了一种全新的研究范式。当下，语料库翻译学研究范式更是获得了更多领域的重视和青睐，特别是为翻译学研究提供了跨学科的、重大数据的以及重客观科学分析的方法论和思想框架指导。现在学界普遍认识到，“利用语料库方法开展翻译学研究具有得天独厚的优势，是一种科学可靠且不可或缺的手段”（宋庆伟、匡华、吴建平，2013：25-29）。王克非、黄立波（2007：101-105）经过研究强调，基于语料库的翻译研究具有以下特征，“就其具体研究理念而言，是以语言学以及翻译学等学科的相关理论为指导，采用概率分析和统计分析的方法，对翻译中的双语真实语料进行共时或者历时的研究”，因而代表了一种新的研究范式。在某种程度上来说，语料库语言学和描写翻译研究相融合催生了语料库翻译学的出现和繁荣。因为语料库语言学来自于对语言行为的大量描写，可以为描写翻译学提供系统的研究方法以及可靠的数据。语料库研究方法和描写翻译研究的结合可以说是互为补充，随着翻译研究视域的不断拓宽和加深，实证和描写的方法和趋势在翻译研究中逐步受到重视。在这一前提下，二者很自然和谐地结合，形成了语料库翻译学这一新的研究范式和方法。王克非、黄立波（2008：9-14）的研究观点也验证了上述二者紧密结合的趋势。

S. Laviosa（1998：474；2002：22）曾研究指出，“正是由于 Mona Baker 率先力倡在翻译研究中运用语料库技术和方法，促发了语料库翻译学的蓬勃发展，并逐步成为翻译研究，特别是描写翻译研究中的一种全新科学研究范式。”同时，基于自身大量研究发现，M. Tymoczko（1998：652）对语料库翻译研究的发展前景也持相似的乐观态度，认为“该研究范式将是翻译研究的重中之重”。近些年以来，国内外有关语料库翻译研究的成果不断涌现，且研究方法

更迭迅速；此外，国内在该领域的高级别立项数量（如国家哲学社会科学基金和教育部人文社科基金）也呈现出逐年递增的态势（胡开宝,2011:198;宋庆伟,2013:25-28）。当前，语料库翻译学因其上述优势，已然成为一种全新的翻译研究范式和大有可为的学科，具有广阔的发展前景。

1.1.2 文本研究的回归

文本的英文对应词为 text，意即用语言文字写成的作品，文本是文学批评的主要对象。即国内某些学者，如王宏印所提出的“狭义的文学批评即文本批评”的概念（王宏印，2011：375）。这就是说，文学翻译批评关注的焦点应该是文本本身，葛浩文（2002）也曾指出，“文本是最大的导师”，这也是由交际和翻译过程中文本的性质决定的。文本研究在翻译研究特别是译本风格研究中的重要性主要体现在如下方面。首先，国内当下翻译界主要关注的是国内外翻译理论，通常忽略文本研究在翻译研究中的地位，导致研究容易流于大而泛之，研究结果对翻译理论和实践的指导性和操作性有待提高。因此，对译者以及译作文本细致微观的研究即提上日程。其次，由于文学文本本身所具有的相对客观、稳定的特性，决定了其可供长期稳定研究（王宏印，2011：375）。文本的这一特性可供研究者不断挖掘、理解和阐释，使其焕发出“第二生命”。

然而，20世纪以降，西方翻译理论纷至沓来，国内翻译界趋之若鹜，对于个案研究，无论是翻译家还是翻译作品的研究，被推入边缘化境地（吕敏宏，2011：27）。虽然一些文学理论家和翻译家提出“作者死了”以及“原作死了”等论调来消解作者和原文本的重要性和主体性，某些社会历史学家也片面地持文本虚无的观念。但学界现在普遍认为文本是翻译研究中不可或缺、不容忽视的重要要素，文本（特别是当前现代翻译学派容易忽视的源语文本）在翻译研究中的重要性逐步得到重视，文本研究的本体性也在逐渐得到认可。本研究在上述理论的指导下，将文本细读作为语料库方法之外的另一重要辅助手段，因为文学翻译批评离不开文本的参与。同时，本研究将文本研究置于社会历史文化的语境中，以图再次证明：消解文本意义，也就是消解了文学作品和翻译活动的基础。国内一些学者比如濮建忠（2012：373）也指出“文本是语料库语

言学研究的基础和根本。众所周知，只有在文本中才能找到意义的依托”。同时，他也告诫研究者们，切忌单凭直觉和空洞的数据来对意义进行研究。

Mona Baker 利用世界上第一个翻译英语语料库 TEC 对翻译语言特征进行描述，但她同样关注文本的重要性。她采取了由内而外的研究视角，把译者文体置于文本内部和外部的社会文化环境的中轴线上。该研究视角主要的着眼点不是局限在语言结构上，而是把研究放及更为宽广的视野，即把影响译者文体的上述内外因素比如译者的语言使用习惯等和外部的社会文化语境有机结合，以便更为全面综合地观察影响译者翻译动机等要素的深层次动因。有学者如肖维青等也指出“这种基于文本而采取的实证研究方法和随意、朴素和抽象的内省式判断研究相比，具有非常明显的优势”（肖维青，2005：61）。

1.1.3 中国文学“走出去”和“一带一路”宏大背景

近年来，伴随着中国文学“走出去”和“一带一路”倡议的实施，特别是莫言获得诺贝尔文学奖之后，学术界开始反思葛浩文的翻译，特别是其独特的译者模式、译本风格和翻译策略在中国文学“走出去”和“一带一路”倡议中所起的作用。由于文学作品所特有的超越国界的特点，中国文学的对外翻译是最具潜移默化效果的对外交流和传播途径。“中国文学成功‘走出去’对加强中国与世界的互相了解和沟通，对中国的和平崛起以及增强中国的国家文化软实力，树立积极、正面、良好的中国形象有着不可替代的作用”（吴自选，2012：86-90）。基于语料库方法对葛浩文的译本风格进行研究可以科学地观察译者独特的语言文本风格，解释形成该文体特征的动因。这项研究对当下和未来的中国文学对外翻译和传播都有着重要的理论与实践意义。一个民族的文学对外传播是一个复杂的系统工程，充分探讨本民族的文学对外传播史，总结其得失与经验，对提高一个民族的文学海外传播效果，作用自不待言。本研究旨在通过对莫言作品葛浩文译本的个案研究，为其他译者风格研究提供启示和借鉴，为中国文学和文化继续寻找“走出去”的最佳方案积累经验。